

НОВЫЕ РУССКИЕ И ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КУМЫКСКОМ ЯЗЫКЕ

*Работа представлена кафедрой русского языка в национальной школе
Дагестанского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор С. М. Махмудова

Статья посвящена исследованию новых русских и западноевропейских заимствований, вошедших в кумыкский язык со времен перестройки. Большинство заимствований относится к трем тематическим группам: это финансово-экономическая, общественно-политическая и техническая лексика. В результате языковых контактов в языке-реципенте появляются абсолютные лексические синонимы.

The article is devoted to new Russian and West European linguistic borrowings that penetrated into the Kumyk language in the perestroika time. The majority of borrowings are related to three thematic groups: financial and economic vocabulary, socio-political and technical ones. Language contacts in the language-recipient result in full lexical synonyms.

Одной из актуальных проблем отечественной тюркологии является исследование русских заимствований в условиях массового национально-русского двуязычия. В конце XX – начале XXI в. начинается процесс стихийного, нерегулированного притока русских и западноевропейских слов в кумыкский литературный язык и разговорную речь как результат массового двуязычия. Поэтому в контексте повышения общественной значимости международного культурного сотрудничества появляется потребность глубинного раскрытия основных тенденций указанного процесса с учетом коррекции устоявшихся представлений в парадигме современной лингвистической науки.

В современном мировом сообществе происходит небывалая интеграция экономики, народов, культур. С одной стороны, наблюдается всеобщая тенденция к слиянию культур разных народов в общечеловеческую, а с другой – еще острее в данной ситуации встает вопрос о сохранении отдельных самобытных национальных куль-

тур. Каждый этнос и каждый язык в условиях всеобщего взаимопроникновения и взаимовлияния народов и культур включает механизмы сопротивления против стирания национальных особенностей, против утраты национальных исторических ценностей и культурного наследия. Подобное же явление наблюдается и в развитии языков как части и основы национальных культур. Тем не менее в условиях единения экономики различных государств и регионов, порождения огромного количества технологических новшеств, развития информационных систем и т. п. практически во все языки мира входит большое количество заимствований узкоспециальной терминологии интернационального характера. Этот неологический бум характерен для кумыкского языка на современном этапе его развития.

Факт существования значительного фонда русизмов в кумыкском языке признается всеми его исследователями. «Старые русизмы» в кумыкском языке стали объектом исследования Ф. Б. Астемировой, результаты которого отражены в ее диссертации¹.

Глобальные преобразования в экономике, общественно-политической жизни народа, его духовной культуре сопровождались возникновением огромного количества новых понятий, требовавших своего обозначения. Достаточно большое количество кумыкских неологизмов составляют слова, заимствованные из русского и через него из других языков. Почти все вошедшие в русский язык западноевропейские лексические заимствования в той или иной степени нашли отражение и в лексике кумыкского языка.

Новые русские и западноевропейские заимствования, вошедшие в кумыкский литературный язык со времен перестройки, можно тематически объединить следующим образом: 1) заимствования из области экономики, финансов, рыночных отношений; 2) общественно-политическая лексика; 3) лексика из области техники и производства; 4) наименования из области культуры, искусства; 5) термины физкультуры и спорта; 6) лексика криминальных кругов; 7) лексика из области нетрадиционной медицины и аномальных явлений; 8) лексика из области кулинарии; 9) лексика, связанная с нововведениями в быту; 10) слова с абстрактным значением; 11) экзотизмы, перенесенные на кумыкскую основу; 12) жаргонизмы и заимствования из разговорного стиля. Ниже рассмотрим новые заимствования, относящиеся к каждой из этих тем, в порядке убывания численности составляющих их слов:

1. Заимствование из области экономики, финансов, рыночных отношений: *бартер, брокер, ваучер, инвестор, мониторинг, сертификат, спонсор*.

Слово *бизнес* не только активизировалось в речи, оно участвует в образовании новых слов: *бизнес-клуб, бизнес-план, бизнес-шоу, бизнес-центр, шоу-бизнес*.

2. Слова из области общественно-политической лексики: *диаспора, диссидент, импичмент, коррупция, презентация, путч, рейтинг, спикер* и др.

3. Лексика из области техники и производства. В связи с научно-техническим прогрессом в каждый период развития общества в язык проникают новые слова. В 1990-е гг. наблюдается расцвет электроники и информатики и активное приобщение к ним широких слоев населения. Это, естественно, нашло отражение и в лексике. Так, в 1990-е гг. кумыкский мир тоже приобщился к компьютерным технологиям. В связи с этим кумыкский язык обогатился новыми заимствованиями, и многие термины электронно-вычислительной техники, ранее встречаемые только в специальной литературе, вошли в речевую практику почти каждого школьника.

Приведем примеры из наиболее частотных на страницах печати заимствований данной тематической группы: *принтер, интернет, дискета, компьютер, пейджер, ксерокс, ксерокопия, ризограф, кассета, диск, видеокамера*.

4. Слова из области культуры, искусства: *видеосалон, дискотека, гала-концерт, шоу, боевик*.

5. Слова из области физкультуры, спорта. В последние годы стали пропагандироваться восточные виды борьбы, активно внедряются системы, связанные с изменением – украшением фигуры тела (*аэробика, шейпинг* и др.), пришедшие из Америки и европейских стран. Эта новая терминология обогатила спортивную лексику кумыкского языка: *шахматы, шашки, армрестлинг, мини-футбол, каратэ, тхэквандо, айкидо, кикбоксинг, аэробика, шейпинг* и др.

6. Лексика, называющая явления и понятия криминального мира. Крушение бывших идей, массовая бедность, безработица, с одной стороны, и безмерное обогащение кучки людей, с другой стороны, привели к криминализации общества, к активизации названий явлений, которые ранее считались атрибутом только зарубежных стран². Назовем наиболее частотные заимствования этой тематической группы. Это такие сло-

ва, как *киллер, мафия, мафиози, наркоман, рэкет, интерпол* и др.

7. Лексика, называющая аномальные явления и понятия нетрадиционной медицины. Со снятием табу с ранее запрещенных для освещения тем, со снятием идеологических ограничений в печати в язык вошло достаточно большое количество слов, связанных с пока не объясненными наукой явлениями, со связями (отношениями) с другими мирами, космосом, с нетрадиционными способами лечения болезней. Перечислим наиболее частотные среди них: *аура, вампир, экстрасенс, уфолог, уфология*.

8. Слова из области кулинарии. Устранение железного занавеса, отделяющего нашу страну от другого мира, активизация общения, торговли с другими странами, активизация международного общения, торговли, развитие международного туризма ощутимо расширили лексику, называющую продукты питания, блюда кухни разных народов. В язык за короткое время вошли слова, обозначающие названия блюд (*гамбургер, пицца, хот-дог*), кондитерских изделий (*марс, сникерс, твикс*), экзотических фруктов (*киви, банан*), различных мест приготовления и употребления пищи (*гриль-бар, макдональдс*).

9. Лексика, обозначающая новые понятия быта и повседневной жизни людей. 1990-е гг. характеризуются большими изменениями и в области быта. Под влиянием Запада в России появились новые формы бытового обслуживания, магазины и рынки заполнили прибывшие из чужих стран, до этого неизвестные гигиено-косметические принадлежности, широко рекламируемые в средствах массовой информации, по телевидению. Это нашло отражение и в лексике. Рассмотрим несколько слов, связанных с новыми формами бытового обслуживания: *евроремонт, инвестор, инспектор, ипотека, контролер, монтажник* и др.

10. Слова с абстрактным значением относятся к различным сферам жизнедеятель-

ности людей: *имидж, инновация, менталитет, номинация, социум*.

11. Экзотизмы, заменившие кумыкские лексемы с тем же значением. Повышение престижности иностранных норм в быту, иностранных товаров находит отражение и в области лексики. Как и в русском языке, так и в кумыкской печати наблюдается тенденция употребления названий иностранных реалий. Слова *магазин, универсам*, привычные для многих поколений, вытесняются другими словами, обозначающими то же понятие, но имеющими новое название, – *супермаркет, мини-маркет*. Вместо исконно кумыкских слов *дыгъар, кансарал* в разговорной речи употребляются *контракт, офис*.

В результате языковых контактов в языке-рецепторе появляются абсолютные лексические синонимы для называния одного и того же предмета или явления³.

Проникают в кумыкский язык и некоторые слова, называющие различные понятия в среде молодежного общения и времяпровождения: *супермен, дискотека*.

Как видно из примеров, большинство проникших в кумыкский язык с начала эпохи перестройки русско-западных заимствований относится к трем тематическим группам: это финансово-экономическая, общественно-политическая и техническая лексика. В перечисленных выше группах нами не рассматривались аббревиатуры. Большинство сложносокращенных слов, возникших в последние годы в русском языке для номинации новых реалий, калькируется на базе кумыкского языка. Особенно широко употребляемые аббревиатуры вошли в кумыкский язык без изменения, в готовом виде. К ним в первую очередь относятся названия возникших в последние годы политических партий и движений, сокращения названий множества организаций, учреждений (КПРФ, ЛДПР, НТВ, ОРТ). Среди новых аббревиатур редко встречаются лексемы, вошедшие в кумыкский язык из других языков через русский язык.

Таким образом, современный кумыкский язык, как и другие языки народов Дагестана, непрерывно совершенствуется, гибко реагируя на изменения исторической эпохи и культурных традиций. Использование русских заимствований в со-

временном кумыкском языке абсолютно закономерно и связано с прогрессом. Перспективы дальнейших исследований в этой области связаны с репрезентацией русских заимствований в различных курсах.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Астемирова Ф. Б.* Русские заимствования в кумыкском языке: Автореф. дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М., 1968; см. также: Кумыкская лексика советской эпохи. Махачкала, 1970.

² *Абдуллина Ф. А.* Заимствования как результат межъязыкового взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации. Уфа, 2004. С. 117.

³ *Гальчук Л. М.* Лексико-семантическое и функциональное освоение русизмов в алтайском языке. Новосибирск, 2004. С. 122; *Лагутина А. В.* Абсолютные синонимы в синонимической системе языка // Лексическая синонимия. М., 1967. С. 36.